

臺灣瀕危客語調查研究—以桃園市觀音區

崙坪村的平和腔客語為例

摘要

呂茗芬

完成年月日：110年7月31日

一、研究題目及其意義、價值

觀音區崙坪客語調查研究的價值如下：

- (一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。
- (二)對於正在急速消失改變中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了，本計劃提供一個掌握客語各種音韻和詞彙變化具體事實。
- (三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了臺灣漢語方言的完整語料，豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

二. 研究方法

(一)直接調查法

本研究採傳統的方言直接調查法(參見游汝杰 2004:55)，直接到桃園市觀音區崙坪里，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開當地的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，將這些發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的紀錄與整理，藉以歸納出崙坪客語的音韻系統。

(二)語料分析法

針對調查收集到的語料進行系統性分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並和臺灣地區的客語次方言進行內部初步比較工作，然後進一步再和大陸原鄉平和縣客語做比較。通過了這些繁複過程，力圖解釋這些語言現象的動態關係與提供研究課題。

(三)方言比較法

「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它會使相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此申請者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋找出區域特徵形成的原因，建立妥善的理論框架。這也是為何要調查崙坪周邊方言(當地海陸客語)的原因。

三. 重要發現

(一)崙坪平和腔的語音現象

1. 聲母方面

(1)有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-聲母。而且可以和 in、it 韻母相拼。

(2)以 i 起頭的音節大說數唸[ɸ-]。

(3)/g-/是舌根濁塞音，有部分出現在其他客語唸/ŋ-/的音節；

例「人」gin⁵³，或者以 i 起頭的音節，例「羊」gion⁵³。

2. 韻母方面

(1)/ɛu/和/eu/、/ɛm/和/em/、/ɛp/和/ep/、/ɛn/和/en/、/ɛt/和/et/

這 5 組韻母在語流中偶而會出現音值上的差異，但是沒有音位上的對立。但是秀篆和崙背詔安腔，這 5 組韻母是有區分的。

(2)有/yet/韻母，例「國」/kyet³/。

3. 在聲調方面

(1)崙坪客語聲調有 7 個，分別是陰平、上聲、去聲、陰入、超陰入、陽平、陽入。

(2)陰平調/13/，在語流中偶而唸成[11]。

(3)上聲調唸 /31/，中有時會唸成[53]。上聲調主要是來自於中古上聲和去聲的清母字。連讀變調唸/11/。

(4)去聲調大部分唸/33/，少部分唸[11]，原因不明。主要是來自於中古去聲和入聲濁母字。這兩個來源的例字，本調相同，變調走向也相同，所以可以合併為一個聲調。

(5)陽平調/53/，變調唸/31/。

(6)陰入調唸/13/，是來自於中古收-p、-t的入聲清母字。變調唸/5/。

(7)陽入調唸/3/，是來自於中古收-p、-t的入聲濁母字。

(8)超陰入調是來自於中古收-k的入聲清母字，失去-k，唸成/13/

調值和陰平調一樣，但是變調走向不同，所以不能併入陰平調。

變調唸/55/。

(二)崙坪平和腔客語的小稱形式

小稱詞尾「仔」崙坪客語唸 li¹¹ 或 i¹¹，秀篆詔安腔唸 tsi⁵³，崙背詔安腔唸 tsu³¹，壯圍詔安腔唸 tsi³¹，大溪、中壢詔安腔唸 e³¹。其他地區的唸法如下：

1. 「仔」唸 i³¹，高屏地區的新埤、佳冬、武洛、大路關，還有石門的武平腔。
2. 「仔」唸 e³¹，高屏地區的除了長治、佳冬、武洛、大路關之外的方言點，還有苗栗和粗坑永定腔。
3. 「仔」唸 ɔ⁵⁵ 或 ɿ⁵⁵，竹東海陸腔。
4. 「仔」唸 ɔ⁵³，紙寮窩饒平腔。
5. 「仔」唸 tsi¹³，棟榔村長樂腔。
6. 隨前字音尾變化，像新屋的海陸腔；例「梳仔」so⁵³ ɔ⁵⁵。
7. 和前字音節結合，反映到詞根音節的聲調曲線上，像東勢大埔腔、卓蘭饒平腔。

(三)崙坪平和腔客語的詞彙現象

1. 詞形特殊的客語詞彙

- (1)「娘佢」oi¹¹ ni³¹ 母親，敘述。一般客語叫「娘」oi¹³。
- (2)「姆嗎」m₅₅ ma³¹ 母親，面稱。一般客語叫「阿姆」a₁₁ me¹³。
- (3)「分板」pun¹¹ pan³¹ 早期掃墓完會分食祭拜品給附近小孩子。
- (4)「黃蟻」boŋ₃₁ ŋi³¹ 螞蟻。一般客語叫「蟻公」ŋie⁵⁵ kuŋ¹³。
- (5)「肥鰱」p^hui⁵³ ts^hiu¹³ 泥鰱。一般客語叫「鱒鰱」fu¹¹ ts^hiu¹³。
- (6)「屎肚」ʃi₃₃ tu³¹ 肚子，一般客語叫「肚屎」tu³¹ si³¹。
- (7)「糞」ts^hi⁵³ 糞粑，一般客語叫「糞粑」ts^hi¹¹ pa¹³。

2. 崙坪客語和其他客語次方言詞形相同的特殊詞彙

- (1)「話」：崙坪叫「事」si³³。
- (2)「看」：崙坪叫「睭」ŋian³¹。
- (3)「哭」：崙坪叫「號」bo⁵³。

- (4) 「痛」：崙坪叫「疾」ts^hit³。
- (5) 「絲瓜」：崙坪叫「亂蒂」lon₃₃ tse³¹。
- (6) 「斗笠」：崙坪叫「笠婆」lip₅ p^ho⁵³。
- (7) 「驚」：崙坪叫「驚」pet¹³。
- (8) 「兒子」：崙坪叫「阿子」a₃₃ tsi³¹。
- (9) 「女兒」：崙坪叫「阿女」a₃₃ m³¹。
- (10) 「醜」：崙坪叫「穠樣」bai₃₃ ion³³。
- (11) 「雨傘」：崙坪叫「雨傘」bu₃₃ san³¹。
- (12) 「曬穀場」：崙坪叫「利坪」li³³ p^hian⁵³。
- (13) 「門檻」：崙坪叫「門斗」mun₃₃ teu³¹。
- (14) 「蚊帳」：崙坪叫「蚊幃」mun₁₁ ts^hu⁵³。

3. 崙坪客語崙坪客語和受到當地閩南話滲透的詞彙現象

(1) 全盤置換：完全用當地閩南話詞彙的詞形和音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。在歸納音系的時候，要把這些語音另外處理。請參看下面的例子：

- ① 「曠燼」si₅₁ nã¹¹ 閃電。
- ② 「龍眼」liəŋ₃₃ kiəŋ⁵¹ 龍眼。
- ③ 「肉羹」ba₅₁ kē⁵⁵ 肉羹。
- ④ 「枝仔冰」ki₃₃ a₅₅ piŋ⁵⁵ 冰棒。
- ⑤ 「四物仔」su₅₃ but₃ la⁵³ 四物，中藥配方。
- ⑥ 「仿仔雞」hoŋ₅₅ ŋã₅₅ ke⁵⁵ 土雞和肉雞交配所生的雞。
- ⑦ 「塍蠶」ts^han₃₃ ē⁵⁵ 蜻蜓。
- ⑧ 「蟪仔」tsim₃₃ mã⁵¹ 螃蟹。
- ⑨ 「蠔仔」o₃₃ a⁵¹ 牡蠣。
- ⑩ 「塍栢」ts^han₃₃ pe⁵⁵ 蚌。
- ⑪ 「海瓜子」hai₅₅ kue₃₃ tsi⁵¹ 海瓜子。
- ⑫ 「露螺」lo₁₁ le¹³ 蝸牛。
- ⑬ 「柱仔骸」t^hiau₃₃ a₅₅ k^ha⁵⁵ 椿腳。
- ⑭ 「伊哦仔」ĩ₅₁ õ₅₅ ã⁵¹ 說話時鼻音很重。
- ⑮ 「阿不倒仔」a₃₃ put₅ to₅₅ a⁵³ 不倒翁。

(2) 語音拗折：用閩南話的詞彙，按照崙坪客語語音系統的對應關係來拗折，如下：

- ① 「牛擔」ŋiu₃₁ tam¹³ 牛軛。閩南話叫「牛擔」gu₃₃ tã⁵⁵。
- ② 「扁食」p^hen₃₃ ʃip³ 餛飩。閩南話叫「扁食」p^hian₅₅ sit⁵。

- ③「滌鋼」ŋan³³ koŋ³¹ 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。閩南話叫「滌鋼」ŋan₅₁ kŋ¹¹。
- ④「粉鳥仔」fun₃₃ teu₃₃ i₁₁ 鴿子。閩南話叫「粉鳥仔」hun₅₅ tsiau₅₅ a⁵¹。
- ⑤「狗鰓仔」kieu₃₃ ŋam₅₅ mi₁₁ 淡水魚類，魚體有吸盤。閩南話叫「狗鰓仔」kau₅₅ gam₃₃ mā⁵¹。
- ⑥「辦家伙仔」pan₁₁ ka₃₃ fo³¹ i¹¹ 辦家家酒。也叫「辦公伙仔」pan₁₁ koŋ₃₃ hue₅₅ a⁵¹。
- ⑦「啄龜」tok₅ ku¹³ 打瞌睡。閩南話叫「啄龜」tok₅ ku⁵⁵。
- ⑧「草猴」ts^ho₁₁ heu⁵³ 螳螂。閩南話叫「草猴」ts^hau₅₅ kau¹³。
- ⑨「膨紗衫」p^hoŋ₁₁ se₁₁ sam¹³ 毛線衣。閩南話叫「膨紗衫」p^hoŋ₅₁ se₃₃ sã⁵⁵。
- ⑩「耍牌」soŋ₁₁ p^he⁵³ 玩牌子；兩人以上。閩南話叫「耍」sŋ⁵¹。
- ⑪「狗吹螺」kieu³¹ ts^hui₁₁ le⁵³ 狗發出淒厲的叫聲。也叫「吹狗螺」ts^hui₁₁ kieu₁₁ le⁵³，閩南話叫「吹狗螺」ts^hue₃₃ kau₅₅ le¹³。

(四)結論

崙坪客語是目前臺灣唯一的平和腔客語，目前已進入瀕危狀況，應該要儘快調查記錄。崙坪當地人把崙坪客語認為是饒平腔，根據本文的分析，崙坪客語和大陸閩南地區南靖、平和、雲霄、詔安和饒平等地的客語語音格局都有部分相似(例如中古「溪」母唸 k^h-和幾個中古「審、禪、神、曉」母的讀 f-)，但這是原本就存有的共性，是無法做為崙坪客語是饒平腔的判斷依據，主要是因為最大的差異在於饒平腔有 -p、-t、-k 的入聲韻，而平和腔只有 -p、-t 而沒有 -k 的入聲韻，而通過居民的祖籍地以及崙坪客語的語言現象的觀察，它是和福建詔安腔比較接近的平和腔。在詞彙上，崙坪客語有自己詞形獨特的「特色詞」，也有和其他客語次方言共有的「特色詞」，以往在論述不同次方言的特點總是偏向語音的歷時特點和共時差異，本計畫嘗試通過詞彙差異的比較歸結出崙坪客語的「次方言特色詞」，未來將陸續對這個課題持續深化研究。

關鍵字：瀕危語言、臺灣客語、平和腔、閩南客語、方言比較

給客家委員會之政策建議

客委會對於臺灣客語的發展在這幾年做出了積極的推廣貢獻，但是在多樣性少數客家族群使用的「少眾客語」時(包括長樂腔、平和腔、永定腔、武平腔、豐順腔……)，因人口較零散和面臨凋零，在積極面上就比較緊迫一些了。一種語言的消失相當於一座「羅浮宮」的消失，不可輕忽，站在語言平等立場與語言文化價值上，希望能更正視這些少眾客語的瀕危事實，多協助補助從事調查者的計畫機會。